

## Porównanie tłumaczeń Jana 9:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zapytali ich mówiąc: Ten jest — syn wasz, co wy mówicie, że ślepy narodził się? Czemu więc widzi teraz?                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I zapytali ich mówiąc to jest syn wasz o którym wy mówicie że niewidomy został zrodzony jak więc teraz widzi                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I zapytali ich: Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że urodził się niewidomy? Jak więc (to się stało), że teraz widzi?                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zapytali ich mówiąc: Ten jest syn wasz, (o) którym wy mówicie, że ślepy narodził się? Jak więc widzi teraz?                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I zapytali ich mówiąc to jest syn wasz o którym wy mówicie że niewidomy został zrodzony jak więc teraz widzi                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A gdy przyszli, zapytali ich: Czy to jest wasz syn, który — jak twierdzicie — urodził się niewidomy? Jak to się więc stało, że teraz widzi? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I pytali ich: Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że się urodził ślepy? Jakże więc teraz widzi?                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, o którym wy powiadacie, iż się ślepo narodził? jakoż wżdy teraz widzi?                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, którego wy powiadacie, iż się ślepo narodził? Jakoż tedy teraz widzi?                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | i wypytywali ich, mówiąc: Czy waszym synem jest ten, o którym twierdzicie, że się niewidomy urodził? W jaki to sposób teraz widzi?          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I zapytali ich mówiąc: Czy to jest syn wasz, o którym mówiliście, że się ślepym narodził? Jakże więc teraz widzi?                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zapytali ich: Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że urodził się niewidomy? Jak to się stało, że teraz widzi?                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zapytano ich: „Czy to jest wasz syn? Czy urodził się, jak mówicie, niewidomy? Jak więc może teraz widzieć?”                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Zapytali ich tak: „Czy to jest wasz syn, ten, o którym mówicie, że urodził się ślepy? Jak zatem teraz widzi?”                               |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | i nie zapytali ich: - Czy to wasz syn? Czy                                                                                                  |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | potwierdzacie, że urodził się niewidomy? Jak to się stało, że teraz widzi?                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zapytali ich: - Czy to jest ten wasz syn, o którym mówicie, że urodził się ślepy? Jak więc (to się stało, że) widzi?                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й не запитали їх, кажучи: Чи це ваш син, про якого ви кажете, що народився сліпим? Як же він тепер бачить?                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i wezwali do uwyrażnienia się ich powiadając: Ten właśnie jest wiadomy syn wasz, którego wy powiadacie że ślepy został zrodzony? Jakże więc pogląda w tej chwili? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I ich pytali, mówiąc: Ten jest waszym synem, o którym wy mówicie, że się urodził ślepy? Jak więc, teraz widzi?                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zapytali ich: "Czy to jest wasz syn, który - jak twierdzicie - urodził się niewidomy? Jak to jest, że teraz widzi?".                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zapytali ich: "Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że się urodził ślepy? Jakże więc to się stało, że obecnie widzi?"                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Czy to wasz syn?—wypytywali ich. —Twierdzicie, że urodził się niewidomy. W jaki więc sposób odzyskał wzrok?                                                      |